

22 (2002) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2002 Nr. 98

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de rechtspositie van de strijdkrachten voor
militair personeel en troepenuitrusting tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Staat Qatar;
Dawhah, 11 maart 2002*

B. TEKST^{1, 2)}

**Status of forces Agreement for military personnel and equipment
for the forces between the Kingdom of the Netherlands and the
State of Qatar**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Qatar, in a framework of trust and goodwill, and in line with strengthening the military co-operation, agree to the following:

Article 1

The Government of the State of Qatar agrees to station a KDC-10 refuelling aircraft and host 70 personnel from the Kingdom of the Netherlands, which will undertake the Netherlands missions in the framework of Operation Enduring Freedom.

Article 2

The Defence Forces from the Kingdom of the Netherlands are committed not to enter land territory, air space or regional waters controlled by the Government of the State of Qatar prior to a written permission from the Government of the State of Qatar.

Article 3

The Defence Forces from the Kingdom of the Netherlands, within the frame work and magnitude of the mission in concern, are allowed entrance into and exit from the State of Qatar using their national passports and to move in and around the State of Qatar under the Netherlands troops military identification cards.

Commanders of each unit involved are required to provide a list containing the following information to the Qatari authorities:

1. Nature and expected length of the mission.
2. The number of military personnel involved, ranks, military identification numbers, and nationalities.
3. Quantities and description of munitions and equipment.

¹⁾ De Arabische tekst is niet afgedrukt.

²⁾ De originele teksten van de Overeenkomst zijn nog niet ontvangen. In de hierna volgende teksten kunnen derhalve onjuistheden voorkomen, die in een volgend Tractatenblad zullen worden gecorrigeerd.

**Overeenkomst inzake de rechtspositie van de strijdkrachten voor
militair personeel en troepenuitrusting tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Staat Qatar**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Staat Qatar komen, in het kader van vertrouwen en goodwill, en in lijn met de versterking van de militaire samenwerking, het volgende overeen:

Artikel 1

De Regering van de Staat Qatar stemt in met de plaatsing van een KDC-10 bijtankvliegtuig en het bieden van onderdak aan 70 personeelsleden van het Koninkrijk der Nederlanden, die de Nederlandse missies zullen uitvoeren in het kader van de operatie „Enduring Freedom”.

Artikel 2

De strijdkrachten van het Koninkrijk der Nederlanden verplichten zich ertoe geen grondgebied, luchtruim of regionale wateren waarover de Regering van de Staat Qatar toezicht heeft, binnen te gaan zonder schriftelijke toestemming van de Regering van de Staat Qatar.

Artikel 3

Binnen het kader en afhankelijk van de omvang van de desbetreffende missie krijgen de strijdkrachten van het Koninkrijk der Nederlanden toestemming voor binnenkomst in en vertrek uit de Staat Qatar met gebruikmaking van hun nationale paspoorten, en voor het bewegen in en rond de Staat Qatar met gebruikmaking van de militaire identiteitskaart van de Nederlandse troepen.

De commandanten van elke betrokken eenheid moeten aan de Qatarrese autoriteiten een lijst verstrekken met de volgende informatie:

1. de aard en verwachte duur van de missie;
2. het aantal betrokken militairen en hun rang, registratienummer en nationaliteit;
3. de hoeveelheid en soort munitie en uitrustingsstukken;

4. The length of time expected to be spent in the State of Qatar.
The above data must be presented to the Government of the State of Qatar via diplomatic channels at least 15 days before entering Qatar.

Article 4

The Government of the Kingdom of the Netherlands is obligated to pay all associated expenses related to its forces, including entry and exit visa fees.

Article 5

The Defence Forces from the Kingdom of the Netherlands are permitted to station equipment, vehicles, or medical supplies as per the official purpose of the mission after obtaining the approval from the Government of the State of Qatar.

Forces are permitted to carry their weapons used in line with the mission for which they are stationed in the State of Qatar and in areas designated by the Government of the State of Qatar.

Article 6

The Defence Forces from the Kingdom of the Netherlands are allowed to uphold their regulations, disciplinary measures on their members during the stationing in the State of Qatar, in accordance with article 12.

Article 7

Members of the Defence Forces from the Kingdom of the Netherlands are obligated to observe and respect the laws of the State of Qatar and not to interfere in Qatari internal affairs. Qatari court system has the Jurisdictions to rule in crimes, misdemeanors, violations and civil cases taking place in the State of Qatar.

Article 8

Both parties are obligated to compensate for damages such as death, injury to employees of the other party, as well damage to military property due to accidents or human errors by members of the other party during performing their duties.

Each party has the right to relinquish demands for compensation. In the case damage is incurred by a third party, the party responsible for the damages is obligated to compensate the third party according to the existing laws of the State of Qatar.

4. de verwachte verblijfsduur in de Staat Qatar.

Bovengenoemde gegevens moeten ten minste 15 dagen voor de binnenkomst in de Staat Qatar langs diplomatieke weg bij de Regering van Qatar worden ingediend.

Artikel 4

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is verplicht tot betaling van alle bijbehorende kosten in relatie tot haar strijdkrachten, waaronder leges voor in- en uitreisvisa.

Artikel 5

Het is de Nederlandse strijdkrachten toegestaan uitrusting, voertuigen en geneeskundige voorraden voor het officiële doel van de missie te stationeren, na verkregen toestemming van de Regering van de Staat Qatar.

De strijdkrachten mogen hun wapens dragen indien de missie waarvoor zij in de Staat Qatar gestationeerd worden zulks toestaat, en in de door de Regering van de Staat Qatar aangewezen gebieden.

Artikel 6

Het is de strijdkrachten van het Koninkrijk der Nederlanden toegestaan hun voorschriften en tuchtrechtelijke maatregelen ten aanzien van hun personeelsleden gedurende de stationering in de Staat Qatar te handhaven, in overeenstemming met artikel 12.

Artikel 7

Leden van de strijdkrachten van het Koninkrijk der Nederlanden zijn verplicht de wetten van de Staat Qatar na te leven en te eerbiedigen en mogen zich niet bemoeien met Qatarese nationale aangelegenheden. Het Qatarese rechtsstelsel heeft rechtsbevoegdheid ten aanzien van misdrijven, overtredingen en civiele zaken die in de Staat Qatar plaatsvinden.

Artikel 8

Beide partijen zijn verplicht tot de vergoeding van schade, zoals dood of letsel, toegebracht aan medewerkers van de andere partij, alsmede van schade aan militaire eigendommen als gevolg van ongevallen of menselijke fouten door leden van de andere partij bij de uitoefening van hun taken.

Elke partij is gerechtigd verzoeken om schadevergoeding af te wijzen. Ingeval een derde partij schade lijdt, is de partij die voor de schade aansprakelijk is, verplicht de derde partij schadeloos te stellen overeenkomstig de bestaande wetten van de Staat Qatar.

Article 9

The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes not to conduct or take part in any combat operations using Qatari territory without an explicit prior approval from the Government of the State of Qatar. It is also prohibited to station any equipment or materials that are proscribed by international regulations and treaties.

Article 10

The Government of the Kingdom of the Netherlands must not undertake to sell any equipment, including military equipment, in the State of Qatar after the completion of its mission without the prior approval of the concerned authorities in the State of Qatar.

Article 11

The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes that their personnel will not take part in any activities outside the specific purpose of their stationing in the State of Qatar.

Article 12

Legal Jurisdictions

1. Members of the Defence Forces from the Kingdom of the Netherlands are responsible for respecting laws, customs, traditions and existing regulations in the State of Qatar.

2. The Qatari courts retain jurisdictions for all civil cases and criminal cases (felonies, lesser and major misdemeanors) committed in Qatari territory by members of the Defence Forces from the Kingdom of the Netherlands as long as such acts are punishable under Qatari laws.

3. The Netherlands authorities are entitled to exercise their jurisdiction over their personnel in cases of offences (crimes, felonies, and misdemeanors), as well as civil cases committed by its own personnel against their property, safety, fellow personnel or equipment.

4. Both parties are allowed, upon a request from the other party, to relinquish legal jurisdiction. In such case, either side pledges to report to the other, as quickly as possible, the results/dispositions of the case and the measures taken.

Artikel 9

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verplicht zich ertoe geen gevechtsoperaties uit te voeren of daaraan deel te nemen met gebruikmaking van Qatarees grondgebied zonder de uitdrukkelijke voorafgaande toestemming van de Regering van de Staat Qatar. Het is eveneens verboden uitrusting of materialen te stationeren die ingevolge internationale voorschriften en verdragen verboden zijn.

Artikel 10

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mag na de voltooiing van haar missie geen uitrusting, met inbegrip van militaire uitrusting, in de Staat Qatar verkopen zonder voorafgaande toestemming van de betrokken autoriteiten in de Staat Qatar.

Artikel 11

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden draagt er zorg voor dat haar personeelsleden zich onthouden van activiteiten die vallen buiten het specifieke doel van hun stationering in de Staat Qatar.

Artikel 12

Jurisdictie

1. De personeelsleden van de strijdkrachten van het Koninkrijk der Nederlanden zijn verantwoordelijk voor de eerbiediging van de wetten, gebruiken, tradities en bestaande voorschriften in de Staat Qatar.

2. De Qatarese rechtbanken behouden jurisdictie ten aanzien van alle civiele zaken en strafzaken, dat wil zeggen ernstige misdrijven, zware en minder zware delicten, in Qatar begaan door leden van de strijdkrachten van het Koninkrijk der Nederlanden, voor zover deze handelingen strafbaar zijn ingevolge het Qatarees recht.

3. De Nederlandse autoriteiten zijn bevoegd jurisdictie uit te oefenen over hun personeel in zaken met betrekking tot strafbare feiten (misdrijven, ernstige misdrijven en delicten) en civiele zaken, begaan door hun eigen personeel tegen hun eigendommen, veiligheid, eigen personeel of uitrusting.

4. Het is beide partijen toegestaan, op verzoek van de andere partij, afstand te doen van jurisdictie. In een dergelijk geval beloven beide zijden elkaar zo spoedig mogelijk te berichten over de uitkomst/beschikking van/in de zaak en de genomen maatregelen.

5. The authorities from the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar will co-operate in investigations in accordance with Qatari laws. Likewise, both parties will co-operate in gathering and collection of evidence, and the handling of items and documents pertaining to crimes and their return in proper condition.

The requirement of a pledge to return such items can be requested by authorities representing either party before such items are delivered to the authorities of the other party.

6. The Qatari authorities are responsible for informing the other party in case of the apprehension of any member of the personnel of the Defence Forces from the Kingdom of the Netherlands. In the event that a member of the Defence Forces from the Kingdom of the Netherlands is to stand trial before courts in the State of Qatar, they are entitled to:

- a) Speedy trial, as practical.
- b) Be sufficiently informed of the charges against him and be properly notified of the date of the court hearing.
- c) Be represented by a lawyer.
- d) A competent translator.
- e) The attendance if a representative from his/her embassy to his/her trial.

Article 13

This agreement does not impose any financial obligations on the State of Qatar. Both countries must assume their own costs of undertaking the mission and the intentions of this agreement.

Article 14

What is not mentioned in this agreement is subject to Qatari laws and existing regulations.

Article 15

This agreement shall enter into force on the date of its signing and shall be valid for a period of six months and renewable upon the agreement of both parties.

DONE in Dawhah on 11th March 2002, in two original copies, in the Netherlands, Arabic and English languages, each version being equally

5. De autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Qatar werken samen bij onderzoeken in overeenstemming met het Qatarees recht. Dienovereenkomstig werken beide partijen samen bij het vergaren en verzamelen van bewijs, en de behandeling van goederen en documenten die verband houden met de misdrijven en zorgen zij voor de juiste teruggave hiervan.

De autoriteiten van de ene partij kunnen van de autoriteiten van de andere partij eisen dat zij, voordat de goederen aan haar worden overhandigd, beloven de goederen te retourneren.

6. De Qatarese autoriteiten zijn verplicht de andere partij op de hoogte te brengen in geval een personeelslid van de strijdkrachten van het Koninkrijk der Nederlanden wordt gearresteerd. Ingeval personeelsleden van de strijdkrachten van het Koninkrijk der Nederlanden voor de Qatarese rechter moet verschijnen, hebben zij recht op:

- a. een snelle berechting, voor zover praktisch uitvoerbaar;
- b. naar behoren op de hoogte te worden gebracht van de hem/haar ten laste gelegde feiten en een oproeping te ontvangen ter verschijning op een bepaalde datum;
- c. vertegenwoordiging door een advocaat;
- d. een vakbekwame tolk;
- e. de aanwezigheid van een vertegenwoordiger van zijn/haar ambassade bij de rechtszaak.

Artikel 13

Deze Overeenkomst legt de Staat Qatar geen enkele financiële verplichting op. Beide landen nemen hun eigen kosten van het uitvoeren van de missie en de intenties van deze Overeenkomst op zich.

Artikel 14

Wat niet in deze Overeenkomst is geregeld, valt onder het Qatarees recht en de bestaande voorschriften.

Artikel 15

Deze Overeenkomst treedt op de datum van ondertekening in werking en geldt voor een tijdvak van zes maanden, en kan worden verlengd met de instemming van beide partijen.

GEDAAN te Dawhah op 11 maart 2002, in twee originele exemplaren, in de Nederlandse, de Arabische, en de Engelse taal, zijnde alle ver-

authentic. In the event of any inconsistencies, the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) H. J. W. M. REVIS

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

Accredited to the State of Qatar

For the Government of Qatar

(sd.) HAMID BIN ALI AL-ATTIYAH

Chief of Staff
Qatar Armed Forces

sies gelijkelijk authentiek. In geval van eventuele verschillen is de Engelse versie doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) H. J. W. M. REVIS

Harer Majesteits Buitengewoon en Gevolgmachtigd Ambassadeur te Koeweit,
mede-geaccrediteerd voor de Staat Qatar

Voor de Regering van Qatar

(w.g.) HAMID BIN ALI AL-ATTIYAH

Chef Defensie Staf
Qatarese Strijdkrachten

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel c, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 15 op 11 maart 2002 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst alleen voor Nederland.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de onderhavige Overeenkomst zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad

Uitgegeven de *tiende* mei 2002.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN